



June 2014 / Iunie 2014

LEGAL PROMPTS / NOUȚĂȚI LEGISLATIVE

This newsletter sets out the main amendments / news pertaining to enactments and case law for the above referenced period.

Acest buletin prezintă principalele noutăți / modificări din domeniul legislativ și judiciar publicate în perioada sus-menționată.

NON-PROFIT ORGANISATIONS

Volunteering activity

Law no. 78 of June 24, 2014, on volunteering in Romania, published in the Official Gazette, Part I, no. 469 of June 26, 2014. The law sets forth detailed conditions governing the volunteering activity, which is to benefit from the support of the public authorities and is deemed by the law as an activity of public interest, if carried out in a number of fields including art and culture, sports and leisure research and education, etc. According to said law, the volunteering activity is to be carried out based on contract to be entered into

ORGANIZAȚII NON-PROFIT

Activitatea de voluntariat

Lege nr. 78 din data de 24 iunie 2014, privind reglementarea activității de voluntariat în România, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 469 din data de 26 iunie 2014. Legea prevede condiții detaliate privind activitatea de voluntariat, care beneficiază de suportul autorităților publice și este considerată de lege ca fiind o activitate de interes public, în măsura în care este desfășurată într-o serie de domenii precum artă și cultură, sport și recreere, cercetare și educație, etc. Potrivit acestei legi, activitatea de voluntariat se desfășoară în temeiul unui

between the volunteer and the relevant organization (which must be of non-profit nature), without any remuneration to the volunteer. The content of the volunteering agreement is regulated by the Law. It is forbidden to enter into volunteering agreements for the purpose of avoiding the conclusion of individual labor agreements, of services agreements or of any other civil agreement against consideration. As an advantage to volunteers, their activity may be deemed as work experience, if carried out in the area of the graduated studies. Volunteers who are foreign citizens are granted residency rights in Romania throughout the entire duration of the volunteering agreements. The law does not apply to several types of volunteering activities, such as volunteer emergency services, persons undergoing volunteer military service and isolated volunteering activity carried out based on friendship and neighboring relationships.

contract încheiat între voluntar și organizația relevantă (care trebuie să fie non-profit), fără nicio remunerație pentru voluntar. Conținutul contractului de voluntariat este reglementat de către lege. Este interzisă încheierea unor contracte de voluntariat cu scopul de a evita încheierea de contracte de muncă, de servicii sau orice alt tip de contract civil. Ca un avantaj pentru voluntari, activitatea lor poate fi considerată vechime în muncă, dacă s-a desfășurat în domeniul studiilor absolvite. Voluntarii care sunt cetățeni străini au drept de rezidență în România pe durata contractului de voluntariat. Legea nu se aplică mai multor tipuri de voluntariat, respectiv cel din domeniul serviciilor de urgență, al serviciilor militare sau ale activităților izolate de voluntariat, determinate de relații de prietenie sau de vecinătate.

PUBLIC PROCUREMENT

Challenges to public procurement procedures

Government Emergency Ordinance no. 51 of June 28, 2014, amending and supplementing Government Emergency Ordinance no. 34/2006 on the awarding of public procurement and of public works concession agreements of service concession agreements, published in the Official Gazette, Part I, no. 486 of June 30, 2014. The amendments concern the procedure before the National Council for the Settlement of Complaints („CNSC”)

ACHIZIȚII PUBLICE

Contestarea procedurilor de achiziție publică

Ordonanța de Urgență nr. 51 din data de 28 iunie 2014, pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 486 din data de 30 iunie 2014. Modificările privesc procedura de soluționare în fața Consiliului Național de Soluționare a Contestațiilor („CNSC”) a

where complaints regarding public procurement / concession procedures are filed as a preliminary step before going to court. Main novelties consist of: (i) a requirement for the contestant to establish a first demand guarantee (in an amount to be established by CNSC by reference to the estimated value of the agreement that will be assigned), issued by a bank / insurance company in favor of the contracting authority; the guarantee is aimed at protecting the contracting authority from frivolous / abusive complaints and can therefore be enforced by the contracting authority when the complaint is dismissed or the parties have withdrawn the claim; and (ii) the acceleration to 5 days of terms within which CNSC is to request additional information from the contestant and respectively, the contracting authority is to state its position concerning the complaint.

plângerilor privind procedura de atribuire a contractelor de achiziție publică și de concesiune de lucrări sau servicii, plângeri care constituie o etapă preliminară înainte de formularea unei plângeri în instanță. Principalele noutăți constau în: (i) obligația contestatorului de a constitui o garanție la prima cerere emisă de către o bancă sau de către o companie de asigurări; constituirea garanției are drept scop protejarea autorității contractante de plângeri frivole / abuzive și poate fi reținută de către autoritatea contractantă în cazul în care plângerea este respinsă sau dacă părțile au retras plângerea; (ii) accelerarea cu 5 zile a termenelor în care CNSC și autoritatea contractantă au posibilitatea de a solicita informații suplimentare de la contestator și, respectiv, de a-și exprima punctul de vedere cu privire la plângere.

INTELLECTUAL PROPERTY

Employee inventions

Law no. 83 of June 24, 2014, on employee inventions, published in the Official Gazette, Part I, no. 471 of June 26, 2014. The law introduces new regulations regarding employee inventions, which are defined either as (i) inventions made further to the exercise of inventor's job responsibilities, when an inventive mission has been established, or as (ii) inventions made throughout the duration of an individual labor agreement, or the 2 years following the termination thereof, either using the experience and the material

PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Invențiile de serviciu

Lege nr. 83 din data de 24 iunie 2014, privind invențiile de serviciu, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 471 din data de 26 iunie 2014. Legea introduce noi reglementări privind invențiile de serviciu, care sunt definite ca fiind fie (i) cele rezultate din exercitarea atribuțiilor de serviciu ale inventatorului, atunci când acestuia i s-a stabilit o misiune inventivă, fie (ii) cele obținute pe durata contractului individual de muncă, sau pe o perioadă de 2 ani de la încetarea acestuia, prin utilizarea experienței și a mijloacelor materiale ale angajatorului, ca

means of the employer, and/or due to the preparation and professional training acquired by inventor at the employer's expense or using information obtained from the employer.

The employer has the capacity to decide on the inclusion of an invention made by an employee in the category of employee inventions. The classification established by the employer can be contested by the inventor before the competent court.

The rights to inventions mentioned at point (i) always belong to the employer. As an exception, the right to such inventions may belong to the employee when the following conditions are cumulatively fulfilled: (a) there are contractual terms in this respect; (b) the employer is an R&D public institution.

The rights to inventions mentioned at point (ii) belong to the inventor employee if the employer does not claim the invention. If the invention is claimed by the employer, the employee has the right to a remuneration to be established by the employer, based on the criteria set out in the internal regulation thereof or, when these are absent, based on the criteria provided by Law.

In the event referred to point (b) where the invention is exploited by the employer, the employee inventor has the right to a percentage of at least 30% of the employer's revenues.

At the employer's request, the employee inventor shall provide assistance for

urmare a pregătirii și formării profesionale dobândite de inventator pe cheltuiala angajatorului sau prin utilizarea unor informații obținute de la angajator.

Angajatorul are competența de a decide cu privire la încadrarea sau nu a unei invenții realizate de către un salariat în categoria invențiilor de serviciu. Încadrarea stabilită de către angajator poate fi contestată de către inventator în instanță.

Dreptul asupra invențiilor menționate la punctul (i) aparține întotdeauna angajatorului. Prin excepție, dreptul asupra unor astfel de invenții poate aparține angajatului atunci când sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții: (a) există prevederi contractuale în acest sens; (b) angajatorul este o instituție publică de cercetare-dezvoltare.

Drepturile asupra invențiilor menționate la punctul (ii) aparține inventatorului salariat, dacă angajatorul nu revendică invenția. În cazul în care invenția a fost revendicată de către angajator, salariatul are dreptul la o remunerație stabilită de către angajator, conform criteriilor prevăzute în regulamentul de ordine internă al acestuia, iar în cazul în care acestea lipsesc, potrivit criteriilor prevăzute de lege.

În cazul în care, invenția este valorificată de angajator în situația prevăzută la litera (b), salariatul inventator are dreptul la o cotă procentuală de cel puțin 30% din valoarea venitului realizat de angajator.

La cererea angajatorului, inventatorul salariat îi acordă acestuia asistență pentru obținerea

protection and capitalization of the invention. If the employer does not wish to undergo the procedures subsequent to submitting the application for protection of the employee invention or is not interested to protect the invention in certain countries, other than Romania, the employer will assign the right to protection to the employee, in which case the latter shall grant a nonexclusive license to the employer for the patented invention. The conditions for granting the nonexclusive license are established by special provisions of the employer's internal regulation or, in lack thereof, by the parties' consent.

Rights related to any other inventions than those referred to at points (i) and (ii) belong to the employee inventor.

For inventions resulting from R&D or teaching activities carried out in a higher education institution which holds the right to protection, the inventors shall be granted upon request the right to exploit free of charge the invention based on a non-exclusive license agreement, (even where the inventor is not an employee). The contract will have a duration equal to the duration of the research and teaching activities undertaken by the employee.

The employee inventor has the obligation not to disclose or publish the invention without the written consent of the employer. The employer and the people who became aware of the invention by reasons of their job duties also have this obligation.

protecției și valorificării invenției. Dacă angajatorul nu mai dorește continuarea procedurilor ulterioare depunerii cererii de protecție pentru invenția de serviciu sau nu este interesat să protejeze invenția în anumite state, altele decât România, angajatorul va ceda salariatului dreptul la acordarea protecției, caz în care salariatul va trebui să acorde angajatorului o licență neexclusivă pentru invenția brevetată. Condițiile de acordare a licenței neexclusive se stabilesc prin prevederi specifice ale regulamentului intern al angajatorului, iar în lipsa acestora prin acordul părților.

Drepturile aferente ori căror altor invenții decât cele menționate la punctele (i) și (ii) aparțin inventatorului salariat.

Pentru invențiile rezultate în urma unor activități de cercetare-dezvoltare sau didactice desfășurate într-o instituție de învățământ superior, titulară a dreptului de protecție îi va fi acordată inventatorului la cerere, cu titlu gratuit, un drept de exploatare asupra invenției pe baza unui contract de licență neexclusivă, (chiar dacă inventatorul nu este salariat). Contractul va avea o durată de valabilitate egală cu durata desfășurării de către inventator a activităților didactice și de cercetare.

Inventatorul salariat are obligația de a nu divulga sau publica invenția fără acordul scris al angajatorului. Această obligație o au și angajatorul, precum și persoanele care prin natura obligațiilor de serviciu au luat cunoștință de existența invenției.

Disputes between employers and employees about the inventions are within the jurisdiction of the courts.

The law also amends Law no. 64/1991 on patents, in order to align same to the new regulations.

Litigiile dintre angajatori și salariați cu privire la invenții sunt de competența instanțelor judecătorești.

Legea modifică totodată și Legea 64/1991 privind brevetele de invenție, pentru a o aduce în linie cu noile reglementări.

TAX

Income tax and social security contributions

Order no. 1672 of June 19, 2014, of the President of the National Agency for Fiscal Administration amending several forms concerning the income tax and social contributions administration, published in the Official Gazette, Part I, no. 462 of June 24, 2014. The Order contains in appendix several forms for the annual notice of tax assessments to be used for different types of incomes, as follows: (i) annual notice of assessment no. 250 on the income earned by individuals in Romania; (ii) annual notice of assessment no. 251 on the income earned by individuals abroad; (iii) annual notice of assessment no. 260 on the prepayments representing tax on the income tax or health insurance contribution; (iv) annual notice of assessment no. 630 for the assessment of the health insurance contribution; (v) notice of assessment no. 650 on the prepayments by way of health insurance contribution from rental and leasing incomes.

FISCAL

Impozitul pe venit și contribuțiile sociale

Ordin nr. 1672 din data de 19 iunie 2014, al președintelui Agenției Naționale de Administrare Fiscală, privind modificarea unor formulare privind administrarea impozitului pe venit și contribuțiilor sociale, publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 462 din data de 24 iunie 2014. Ordinul conține în anexă mai multe formulare ce urmează a fi folosite pentru deciziile de impunere anuală cu privire la diferite tipuri de venituri, după cum urmează: (i) decizia de impunere anuală nr. 250 pentru veniturile realizate din România de persoanele fizice; (ii) decizia de impunere anuală nr. 251 pentru veniturile realizate din străinătate de persoane fizice; (iii) decizia de impunere nr. 260 privind plățile anticipate cu titlu de impozit pe venit / contribuții de asigurări sociale de sănătate; (iv) decizia de impunere anuală nr. 630 pentru stabilirea contribuției de asigurări sociale de sănătate; (v) decizia de impunere nr. 650 privind plățile anticipate cu titlu de contribuții de asigurări sociale de sănătate pentru veniturile din cedarea folosinței bunurilor.

ENERGY & NATURAL RESOURCES**Amendments to oil legislation**

Government Emergency Ordinance no. 50 of June 28, 2014, amending and supplementing the Oil Law no. 238/2004, published in the Official Gazette, Part I, no. 483 of June 30, 2014. The Emergency Ordinance is meant to ensure the legal framework for commissioning the interconnected pipes, to which end: (i) it amends the definition of the national system of oil transportation, by adding a reference to interconnected pipe sections and their definition under Law no. 123/2003 on electricity and natural gas, and (ii) it introduces a new provision regarding the legal status of the interconnected pipe sections located on Romanian soil, which sections will be turned into return goods of the oil concessions, by amending / supplementing the oil agreement via addendum. Such addenda will enter into force upon their being approved by the Government.

ENERGIE & RESURSE NATURALE**Modificarea legii petrolului**

Ordonanța de urgență nr. 50 din data de 28 iunie 2014, privind modificarea și completarea Legii petrolului nr. 238/2004, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 483 din data de 30 iunie 2014. Ordonanța de Urgență este menită să asigure cadrul legal pentru punerea în funcțiune a conductelor de interconectare, scop în care: (i) modifică definiția sistemului național de transport al petrolului, prin adăugarea unei referiri suplimentare la segmentele din conductele de interconectare și la definiția acestora din Legea energiei electrice și a gazelor naturale nr 123/2012 și (ii) introduce o nouă prevedere referitoare la regimul juridic al segmentelor din conductele de interconectare situate pe teritoriul României, care se vor constitui ca bunuri de retur ale concesiunilor petroliere în vigoare, prin modificarea / completarea acordului petrolier prin act adițional. Astfel de acte adiționale vor intra în vigoare la data aprobării lor de către Guvern.

REAL ESTATE & CONSTRUCTIONS**Housing rentals**

Government Emergency Ordinance no. 43 of June 26, 2014 on the duration of certain lease agreements for housing residential areas, published in the Official Gazette, Part I, no. 474 of June 27, 2014. The duration of a lease agreement for housing residential areas owned by the state or by the local communities shall be five years as of the entry into force of the Emergency

IMOBILIARE & CONSTRUCȚII**Închirierea locuințelor**

Ordonanța de urgență nr. 43 din data de 26 iunie 2014, privind durata unor contracte de închiriere pentru suprafețe locative cu destinația de locuințe, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 474 din data de 27 iunie 2014. Durata contractelor de închiriere privind suprafețele locative cu destinația de locuințe din proprietatea statului sau a unităților administrativ-teritoriale este de 5 ani de la data intrării în vigoare a Ordonanței

Ordinance.

de Urgență.

HUMAN RIGHTS

Case of Mateescu vs. the state of Romania

The European Court of Human Rights – Decision of January 14, 2014, rendered in *Mateescu v. Romania* case, published in the Official Gazette, Part I, no. 454 of June 20, 2014. The case relies on the application submitted by a Romanian citizen to the European Court of Human Rights concerning the statutory prohibition of simultaneously practicing medicine and law. Applicant claimed that such prohibition infringed the right to exercise a profession set out at Article 8 of the European Convention on Human Rights. The Court found that the Convention has been violated since the plaintiff was unable to anticipate that he would not have the opportunity to simultaneously practice the two professions. In this respect, the Court found that the statutory provisions regulating the lawyer profession are not sufficiently predictable to enable the plaintiff to understand that the act of simultaneously practicing a profession which is not listed under the express interdictions list would trigger the denial of his right to practice as a lawyer. The Court has granted the claimant moral compensation in amount of EUR 1 and EUR 2,000 for legal charges.

DREPTURILE OMULUI

Cauza Mateescu împotriva României

Hotărâre din 14 ianuarie 2014, pronunțată în cauza *Mateescu împotriva României*, de către Curtea Europeană a Drepturilor Omului, Secția a treia, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 454 din data de 20 iunie 2014. La originea cauzei se află cererea prin care un cetățean român a sesizat Curtea cu privire la Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, plângându-se de interdicția de a practica simultan profesiile de medic și de avocat. Reclamantul s-a plâns de faptul că această interdicție îi încalcă dreptul de a exercita o profesie, drept reglementat de articolul numărul 8 din Convenția Europeană a Drepturilor Omului. Curtea a constatat că a avut loc o încălcare a Convenției deoarece reclamantul nu a avut posibilitatea de a prevedea în mod rezonabil faptul că nu i se va permite să exercite simultan cele două profesii. În acest sens, Curtea a stabilit că textul dispozițiilor legale care reglementează practicarea profesiei de avocat nu este suficient de previzibil pentru ca reclamantul să își dea seama că exercitarea simultană a unei alte profesii, neenumerată în rândul celor excluse în mod expres de lege, implică refuzarea dreptului acestuia de a exercita profesia de avocat. Curtea a acordat suma de 1 Euro cu titlu de prejudiciu moral reclamantului și suma de 2000 Euro cu titlu de cheltuieli de judecată.

For additional information, you may contact:



Alina Popescu

Co-Managing Partner

alina.popescu@maravela.ro

Pentru informații suplimentare, puteți contacta:



Marius Pătrășcanu

Partner

marius.patrascanu@maravela.ro

This publication contains general information only, and it should not be considered as legal, tax, accounting opinion or other professional advice or services. This publication is not a substitute for such professional advice or services, nor should it be used as a basis for any decision or action that may affect your finances or your business. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser.

Această publicație are caracter informativ și nu trebuie asimilată unei opinii juridice, fiscale, contabile sau unei alte forme de consultanță / serviciu profesional. Acest buletin informativ nu are rolul să înlocuiască astfel de servicii sau opinii profesionale și nici nu trebuie să stea la baza unei decizii care să aibă un impact asupra patrimoniului sau afacerii dumneavoastră. Înainte de implementarea unor astfel de decizii sau acțiuni, vă recomandăm să discutați cu un consultant autorizat.